



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г. Зав. кафедрой  Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  /Мазунова Л.К
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

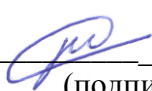
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Садуов Р.Т. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
Умения	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
Владения (навыки / опыт деятельности)	владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к вариативной части. Дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью учебной дисциплины «Художественный перевод» является выработка и развитию у студентов практических навыков перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся хорошо знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся отлично знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся хорошо владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся отлично владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Критерии оценки на экзамене:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с

преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	Навыки языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. Translating the Poetry of Nelly Sachs

2. The Poetry of Gerrit Achterberg: A Translation Problem?
3. Stylistic Choices in the Japanese Translations of Crime and Punishment
4. Genre in Translation: Reframing Patagonia Express
5. A De-feminized Woman in Conan Doyle's The Yellow Face
6. Translating Voices in Crime Fiction: The Case of the French
7. Translation of Brookmyre's Quite Ugly One Morning
8. The Case of Natascha Wodin's Autobiographical Novels: A Corpus-Stylistics
9. Approach
10. Hysteresis of Translational Habitus: A Case Study of Aziz Üstel's
11. Turkish Translation of A Clockwork Orange
12. Transcreating Memes: Translating Chinese Concrete Poetry
13. Section II The Author-Translator-Reader Relationship
14. Performing the Literal: Translating Chekhov's Seagull for the Stage
15. The Restored New Testament of Willis Barnstone
16. Angst and Repetition in Danish Literature and Its Translation:
17. From Kierkegaard to Kristensen and Høeg
18. 'The Isle Is Full of Noises': Italian Voices in Strehler's La Tempesta
19. Ibsen for the Twenty-First Century
20. Biography as Network-Building: James S. Holmes and Dutch-
21. English Poetry Translation
22. Questioning Authority and Authenticity: The Creative Translations
23. of Josephine Balmer
24. Absence and Presence: Translators and Prefaces

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки

Индивидуальные задания:

Назовите автора произведения. Кратко перескажите биографию. Что побудило автора написать «Винни Пуха»? Существовали ли реальные прототипы героев?

Как воспринимается произведение в Англии и в России? Можно ли сравнить популярность произведения в данных странах?

Перед вами три переводческие концепции. В чем между ними разница? Какая из них выглядит более адекватной?

Б. Заходер: "Мне ужасно захотелось познакомить с Винни-Пухом и его друзьями вас, ребята. К сожалению, сделать это было не так-то просто, потому что и Винни-Пух, и все его друзья-приятели умели говорить только по-английски, а это очень-очень трудный язык, особенно для тех, кто его не знает. Поэтому я решил сперва выучить Винни и его друзей объясняться по-русски, что, уверяю вас, было тоже нелегко. Конечно, по-английски они и сейчас говорят гораздо лучше, чем по-русски, но все же мне кажется, что теперь вы их поймете".

С. Максимович: "Мы старались максимально следовать английскому тексту и подтексту, сглаживая лишь в отдельных случаях его звучание".

В. Вебер: «Винни-Пух», которого читали мы с вами, он, мягко говоря, кастрирован и переработан... Когда я узнал, что произошло с оригинальным текстом «Винни-Пуха» при переводе, стало обидно – как же так, хороший автор, а мы на самом деле его не знаем».

Отрывок 1

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами. Что, прежде всего, бросается в глаза? Каким образом предложения связаны между собой в первом абзаце и как это отражено в переводах?

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>One day when he was out walking he came up to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.</p> <p>Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws and began to think.</p> <p>First of all he said to himself: "That buzzing-noise means something. You don't get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there's a buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee."</p> <p>Then he thought another long time and said: 'And the only reason for being a bee that I know of, is making honey.'</p> <p>And then he got up and said: 'And the only reason for</p>	<p>Вот однажды, гуляя по лесу, Пух вышел на полянку. На полянке рос высокий-превысокий дуб, а на самой верхушке этого дуба кто-то громко жужжал: жжжжжж!</p> <p>Винни-Пух сел на траву под деревом, обхватил голову лапами и стал думать.</p> <p>Сначала он подумал так: "Это — жжжжжж — неспроста! Зря никто жужжать не станет. Само дерево жужжать не может. Значит, кто-то тут жужжит. А зачем тебе жужжать, если ты — не пчела? По-моему, так!" Потом он еще подумал-подумал и сказал про себя:</p> <p>— А зачем на свете пчелы? Для того, чтобы делать мед! По-моему, так!</p> <p>И тут он поднялся и сказал:</p> <p>— А зачем на свете мед? Для того, чтобы я его ел! По-моему, так, а не иначе! И с этими словами он полез на</p>	<p>Однажды, гуляя по Лесу, Пух вышел на полянку, посреди которой стоял высокий-превысокий дуб.</p> <p>— Ж-ж-ж-ж — услышал Пух.</p> <p>Он сел под деревом, обхватил голову лапами и задумался. Прежде всего он сказал себе: "Жужжит у самой верхушки. Это жужжание о чем-то говорит. Я никогда не слышал жужжания, которое бы ни о чем не говорило. А если есть жужжание, значит, кто-то жужжит. А кому же еще жужжать, как не пчелам?"</p> <p>Пух еще немного подумал и пробормотал: "А зачем на свете пчелы, как не для того, чтобы делать мед".</p> <p>Потом он подумал еще чуть-чуть и сказал себе: "Интересно, с чего бы это пчелам делать мед? Не иначе, как для того, чтобы я его съел", — решил Пух, поднявшись, и полез на дерево.</p>	<p>Как-то пошел Винни-Пух погулять и оказался на большой поляне посреди леса. В центре поляны рос здоровенный дуб, а с его вершины доносилось громкое жужжание.</p> <p>Винни-Пух сел у дерева, обхватил голову лапами и задумался.</p> <p>Рассуждал он просто: "Это жужжание что-то да означает. Само по себе жужжание не бывает, из ничего "ж-ж-ж-ж" не возникает. Если я слышу жужжание, значит, кто-то его издает, а как известно, жужжать могут только пчелы".</p> <p>Он вновь надолго задумался, а затем изрек: "А пчелы, как известно, нужны только для того, чтобы делать мед".</p> <p>Тут он встал и добавил: "А мед делается только для того, чтобы я мог его съесть!" С этими словами</p>

making honey is so as I can eat it." So he began to climb the tree.	дерево.		медвежонок полез на дерево.
---	---------	--	-----------------------------

Отрывок 2

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами. Обратите внимание на перевод стихков.

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>He climbed, and he climbed, and he climbed, and as he climbed he sang a little song to himself. It went like this:</p> <p>Isn't it funny How a bear likes honey? Buzz! Buzz! Buzz! I wonder why he does?</p> <p>Then he climbed a little further... and a little further... and then just a little further. By that time he had thought of another song.</p> <p>It's a very funny thought that, if Bears were Bees, They'd build their nests at the <i>bottom</i> of trees. And that being so (if the Bees were Bears), We shouldn't have to climb up all these stairs.</p>	<p>Он лез и лез и все лез, и по дороге он пел про себя песенку, которую сам тут же сочинил. Вот такую:</p> <p>Мишка очень любит мед! Почему? Кто поймет? В самом деле, почему Мед так нравится ему?</p> <p>Вот он влез еще немножко повыше ... и еще немножко ... и еще совсем-совсем немножко повыше ... И тут ему пришла на ум другая песенка-пыхтелка:</p> <p>Если б мишки были пчелами, То они бы нипочем Никогда и не подумали Так высоко строить дом. И тогда (конечно, если бы Пчелы — это были мишки!) Нам бы, мишкам, было незачем Лазить на такие вышки!</p> <p>По правде говоря Пух уже порядком устал,</p>	<p>Он лез, и лез, и лез, а по дороге сочинил песенку, примерно такую:</p> <p>Мишка очень любит мед! Почему? Кто поймет? В самом деле почему Мед так нравится ему?</p> <p>Он был уже высоко. Потом он залез чуть выше и еще чуть-чуть-чуть выше ...</p> <p>Пух уже порядком устал, поэтому песенка, которую он придумал получилась такой жалобной:</p> <p>Если б мишки были пчелами, То они бы нипочем Никогда и не подумали Так высоко строить дом. И тогда (конечно, если бы Пчелы — это были мишки!) Нам бы, мишкам,</p>	<p>Пух забирался все выше, выше, выше и, карабкаясь, напевал веселенькую песенку, которую сам же и сочинил. И вот что он пел:</p> <p>Разве это не занятно, Как медведи любят мед? Сладко, до чего приятно! Впрочем, это и понятно, Почему все любят мед.</p> <p>Он уже забрался довольно высоко и лез все выше, и выше, и выше ... И вдруг придумал продолжение своей песенки:</p> <p>Разве это не занятно, Если б мишка стал пчелой? И вполне тогда понятно, Где б он улей строил свой — В ямке у ствола заветной (Если б мишка был пчелой), И к чему тогда по веткам Лезть наверх? Ни боже мой!</p>

<p>He has g e t t i n g rather tired by this time, so that is why he sang a Complaining Song. He was nearly there now, and if he j u s t stood on that branch...</p> <p><i>Crack!</i></p>	<p>поэтому пыхтелка получилась такая жалобная. Но ему осталось лезть уже совсем-совсем-совсем немножко: вот стоит только влезть на эту веточку — и ... Тррах!</p>	<p>было незачем Лазить на такие вышки!</p> <p>Оставалось пролезть самую малость, нужно только добраться до во-он той веточки и ... Хрусь!!!</p>	<p>К тому времени Винни-Пух уже подустал, а потому пел очень жалостным голосом. Но до вершины оставалось всего ничего, вот только встать на ветку ... Раздался громкий треск!</p>
---	---	---	---

Отрывок 3

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами.

Найдите перевод «gorse bush» и сравните его с имеющимися переводами. Насколько «gorse bush» похож на растения, в переводах?

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>"It all comes, I suppose," he decided, as he said good-bye to the last branch, spun round three times and flew gracefully into a gorsebush, "it all comes of <i>liking</i> honey so much. Oh, help!"</p> <p>He crawled out of the gorse-bush, brushed the prickles from his nose and began to think again.</p>	<p>— А все из-за того, — признался он наконец, когда перекувырнулся еще три раза, пожелал всего хорошего самым нижним веткам и плавно приземлился в колючий-преколючий терновый куст, — все из-за того, что я слишком люблю мед! Мама!</p> <p>Пух выкарабкался из тернового куста, вытащил из носа колючки и снова задумался.</p>	<p>— Это все из-за... — решил Пух, поздоровавшись со всеми ветками до самой земли и мягко опустившись на куст колючек. — Это все из-за моей ужасной любви к меду!</p> <p>Пух с трудом покинул куст, вытащил из носа колючку и стал думать сначала.</p>	<p>— А все, наверное, потому, — решил Пух, распрощавшись с последней веткой, перекувырнувшись три раза и мягко приземлившись на куст терновника, — что я очень люблю мед. — И он громко-громко закричал: — На помощь! Винни-Пух вылез из терновника, вытащил из носа колючки и вновь задумался.</p>

Отрывок 4-5

Прочтите следующие два отрывка и сравните их с переводами.

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>Cristopher Robin said nothing, but his eyes got larger and larger,</p>	<p>Кристофер Робин ничего не сказал, но глаза его становились все</p>	<p>Кристофер Робин стал слушать дальше, широко открыв глаза и</p>	<p>Кристофер Робин промолчал, но глаза у него все больше округлялись,</p>

and his face got pinker and pinker.	больше и больше, а щеки все розовели и розовели.	заметно порозовев.	а щеки все розовели и розовели.
-------------------------------------	--	--------------------	---------------------------------

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
Cristopher Robin: "But you don't get honey with balloons!" "I do," said Pooh.	— Кто же это ходит за медом с воздушными шарами? — Я хожу! — сказал Пух.	— Но зачем тебе шарик? Надо значит.	— Но с воздушными шариками за медом не ходят, — возразил Кристофер Робин. — Я хожу, — заявил Винни-Пух.

Отрывок 6

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами.

Как разные переводчики передали «beech tree»?

Какую серьезную ошибку допустил С. Максимишин?

Обратите внимание на структуру предложений в оригинале.

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
The Piglet lived in a very grand house in the middle of a beechtree, and the beech-tree was in the middle of the forest and the Piglet lived in the middle of the house. Next to his house was a piece of broken board which had: "TRESPASSERS W" on it.	Лучший друг Винни-Пуха, крошечный поросенок, которого звали Пятачок, жил в большом-пребольшом доме, в большом-пребольшом дереве. Дерево стояло в самой середине Леса, дом был в самой середине дерева, а Пятачок жил в самой середине дома... А рядом с домом стоял столбик, на котором была прибита поломанная доска с надписью, и тот, кто умел немножко читать, мог прочесть "Посторонним В", а больше никто ничего не мог прочесть, даже тот, кто умел читать совсем хорошо.	Пятачок был маленьким хозяином Большого Дома, находившегося в самой середине очень большого букового дерева, которое росло в самой середине огромного леса. Рядом с Большим Домом, на столбике, была прибита дощечка с надписью: "Посторонним В".	Хрюка жил в очень большом доме, построенном на большом буке, который рос посреди Леса, и маленький Хрюка занимал только центральную часть дома. Рядом с буком стоял столб с прибитой к нему сломанной доской, на которой сохранилась часть надписи: "ПОСТОРОННИМ В".

Отрывок 7

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами. Какой из переводов самый точный?

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>Piglet said it was his grandfather's name, and had been in the family for a long time. Christopher Robin said you <i>couldn't be called</i> Trespassers W, and Piglet said yes, you could, because his grandfather was, and it was short for Trespassers Will, which was short for Trespassers William. And his grandfather had had two names in case he lost one — Trespassers after an uncle, and William after Trespassers.</p>	<p>Пятачок сразу же сказал, что тут написано имя его дедушки, и что эта доска с надписью — их фамильная реликвия, то есть семейная драгоценность. Кристофер Робин сказал, что не может быть такого имени "Посторонним В", а Пятачок сказал, что нет, может, нет, может, потому что дедушку же так звали! И В. — это просто сокращение, а полностью дедушку звали П. Вилли, а это тоже сокращение имени Вильям Посторонним. У дедушки было два имени, специально на тот случай, если одно он где-нибудь потеряет.</p>	<p>Пятачок, не задумываясь, ответил, что так звали его дедушку, а дощечка эта — фамильная реликвия, которая переходит от детей к внукам и обратно. Кристофер Робин сказал, что такого имени не бывает, но Пятачок заверил, что бывает, дедушка ведь был, с этим не поспоришь, а это просто сокращение, полностью дедушку звали Посторонним Вилли. У дедушки специально было два имени: если одно потеряется, другое обязательно останется — либо Посторонним, оставшееся от прадедушки, либо Вильям, оставшееся от Посторонним.</p>	<p>Когда Кристофер Робин спросил Хрюку, что это значит, тот ответил, что на этой доске написано имя его дедушки и доска эта с давних пор является семейной реликвией. Кристофер Робин резонно заметил, что никогда прежде не встречались ему такие фамилии или имена, как "ПОСТОРОННИМ В", так, мол, никого не называют. Но Хрюка возразил, что называют, поскольку это сокращение и дедушку звали Посторонним Вилл. Что, в свою очередь, есть сокращение от Посторонний Вильям. И его дедушка имел два имени, на тот случай, если потеряет одно. Поэтому его звали Посторонним, в честь дяди, и Вильямом, в честь Посторонних.</p>

Отрывок 8-9

Прочтите следующие два отрывка и сравните их с переводами.

Кому из переводчиков удалось наилучшим образом передать игру слов?

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
<p>"Well," said Owl, "the customary procedure in such cases is as follows." "What does Crustimoney Proseedcake mean?" said Pooh. "For I am</p>	<p>Ну, — сказала Сова, — обычная процедура в таких случаях нижеследующая... — Что значит Бычья Цедура? Ты не забывай, что у меня в голове опилки и длинные слова меня только огорчают.</p>	<p>— Стандартная процедура заключается в следующем... — А что они означают эти старания самодура? В моей голове так мало ума и так много всего остального,</p>	<p>— Что ж, — глубокомысленно начала Сова, — в таких случаях используется следующая процедура. — А что такое "сведущая простикура"? — переспросил Винни-Пух. — Учтите, пожалуйста, что я — мишка со слабеньким</p>

Bear of Very Little Brain, and long words Bother me."		что длинные слова в ней просто не помещаются.	умишком и такие длинные слова у меня в голове просто не помещаются.
---	--	---	---

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
"We are all going on an Expedition," said Christopher Robin.	— Мы отправляемся в экспедицию.	— Мы отправляемся в Экспедицию, — сказал Кристофер Робин.	— Мы отправляемся в Экспедицию, — ответил Кристофер Робин.
"Going on an Expotition?" said Pooh eagerly...	Отправляемся в искпедицию? — с интересом спросил Пух.	— Отправляемся в Искпедицию? — очень заинтересовался Винни-Пух.	— Отправляемся в Иксшпидицию? — радостно воскликнул Пух.
"Expedition, silly old Bear. It's got an 'x' in it."	— Никогда ни одной не видел.	— Экс-пе-ди-ция, глупенький мишка. Не "ск", а "кс".	— Вроде бы я там никогда не был. И что мы там будем делать?
"To discover what?" said Piglet anxiously.	— Экспедиция, глупенький мой мишка. Не "ск", а "кс".	— Ну, откроем что-нибудь.	— Экспедицию, глупый мой медвежонок. Буквы "ша" в этом слове нет.
"Oh! Just something."	— Что открыть? — испуганно спросил Пятачок.	— Нет, не опасное. Кристофер Робин про опасное не говорил. Он только сказал, что это связано с медведями.	— Открывать что? — озабоченно переспросил Хрюка.
"Christopher Robin didn't say anything about fierce. He just said it had an 'x'."	— Ну, что-то там такое.	— Не опасное? — Не очень злое?	— Ну, что-то такое, — объяснил Пух.
"It isn't their necks I mind," said Piglet earnestly. "It's their teeth."	— Кристофер Робин ничего не говорил насчет злости. Он сказал только, что в нем есть "кс".	— А они будут не очень дикие? Ты сумеешь с ними договориться?	— Что-то страшное? — всполошился Хрюка.
	— Кысы я не боюсь, я боюсь только волков.		— О чем-то страшном Кристофер Робин не упоминал. Речь шла о чем-то с буквой "ша".
			— Их шеи мне нипочем, — храбро заявил Хрюка. — А вот с зубами знакомиться не хотелось бы.

Отрывок 10

Прочтите следующий отрывок и сравните его с переводами.

Оригинал	Б. Заходер	С. Максимишин	В. Вебер
Suddenly Christopher Robin began	И вдруг Кристофер Робин	Наверное, поэтому	И тут Кристофер Робин

<p>to tell Pooh about some of the things: People called Kings and Queens and something called Factors, and a place called Europe and an island in the middle of the sea where no ships came, and how you make a Suction Pump (if you want to) and when Knights were knighted and what comes from Brasil...</p>	<p>начал рассказывать Пуху всякие интересные вещи — про людей, которых называют Королями и Королевами, и про еще каких-то, которые называются Купцами, и про то место, которое называется Европа, и про потерянный остров посреди моря, куда не приходят корабли, и как сделать Насос (если нужно), и как Рыцарей посвящали и какие товары мы получаем из Бразилии...</p>	<p>Кристофер Робин вдруг стал рассказывать Пуху обо всем на свете. О Королях и Принцессах, Графах и Графинях, Купцах и насосах, о том месте, которое называется Европой и о том, что привозят из Бразилии...</p>	<p>начал рассказывать Пуху о всяком и разном: о людях, которых звали королями и королевами, о каких-то чиновниках, о каком-то месте, которое зовется Европа, об острове посреди моря, к которому не приплывают корабли, о том, как сделать насос (если возникает такая необходимость), о том как посвящают в рыцари, о том, что привозят из Бразилии... Но Пух продолжал думать об услышанном и нарушил тишину, спросив Кристофера Робина:</p>
<p>...Pooh said suddenly to Christopher Robin: "Is it a very Grand thing to be an Afternoon, what you said?"</p>	<p>— А это очень почетно быть Кувшином?</p>	<p>— А это очень почетно быть Кувшином?</p>	<p>— Так ты говоришь, что ими быть очень хорошо?</p>
<p>"A what?" said Christopher Robin...</p>	<p>— Кем-кем?</p>	<p>— Кем-кем?</p>	<p>— Что? — переспросил Кристофер Робин, который вслушивался в звуки Леса.</p>
<p>"On a horse?" explained Pooh.</p>	<p>— Ну, этим, который живет с Кувшиной в Кувшинстве, который на лошади.</p>	<p>— Ну, этим, который живет с Кувшиной в Кувшинстве, который на лошади.</p>	<p>— Я про тех, кто на лошадях, — пояснил Пух.</p>
<p>"A Knight?"</p>	<p>— Графом?</p>	<p>— Графом?</p>	<p>— О рыцарях?</p>
<p>"Oh, was that it? I thought it was a — Is it as Grand as a King and Factors and all the other things you said?"</p>	<p>— Вот, вот, точно. А граф главное, чем король?</p>	<p>— Вот, вот, точно. А граф главное, чем король?</p>	<p>— Наверное. Я вот подумал, эти... как их там... они такие же великие, как короли, чиновники и все прочие, о ком ты рассказывал?</p>
<p>— А это очень хорошо, — когда тебя посвещут?.. В эти... Ну, как ты говорил...</p>	<p>— А это очень хорошо, — когда тебя посвещут?.. В эти... Ну, как ты говорил...</p>	<p>— А это очень хорошо, — когда тебя посвещут?.. В эти... Ну, как ты говорил...</p>	<p>— Рыцари-то? Не столь великие, как короли, — ответил Кристофер Робин, а потом быстро добавил, заметив разочарование Пуха: — Но, уж конечно, они куда</p>
<p>— Чего? — спросил Кристофер Робин нехотя.</p>	<p>— Чего? — спросил Кристофер Робин нехотя.</p>	<p>— Чего? — спросил Кристофер Робин нехотя.</p>	<p>— Ну, в эти... на лошадке, — объяснил Пух.</p>
<p>— Ну, в эти... на лошадке, — объяснил Пух.</p>	<p>— Посвятят в рыцари?</p>	<p>— Посвятят в рыцари?</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Посвятят в рыцари?</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>
<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— А я думал, это посви... Ну, ладно. Они не хуже Короля и Купца и всех</p>	<p>— Ах, вот как это называется, — сказал Пух.</p>

	остальных, про которых ты говорил?		величественнее чиновников.
--	--	--	-------------------------------

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Please, render into the Russian language:

You'll understand this story better if I tell you a lie.

Well, a myth, anyway. There was this god once, the Greek god of Time. He was a cruel old bastard and he ate all his children as soon as they were born. Zeus, the youngest son, managed to escape; when he grew up, he came back and ended the rule of Time by killing his father. Then he cut him open and set the older children free. King Time is dead; long live King Zeus.

In the twenty-fourth century, a research and development firm proudly appropriated Zeus as its corporate logo when it developed a method of time travel.

The method didn't quite pan out, though. Traveling through time is prohibitively expensive, and there are certain crucial limitations. For example, you can't go into the future, only backward into the past, and forward again to your point of departure in the present. Another problem is that history cannot be changed. Period. It's the law.

However, this law can only be observed to apply to *recorded* history ...

So the discovery wasn't a total loss. The company altered its logo slightly and became *Dr. Zeus*. They were able to make a nice profit looting the past by collecting "lost" works of art and arranging long-term investments. They loaded a database with every event in recorded history and found they still had plenty of uncharted past to move around in. They realized that if the past couldn't be changed, it could at least be manipulated to Company advantage.

But who were they going to get to do the actual manipulating? Traveling back in time is rough, if you do it the cost-effective way without extra buffers. Twenty-fourth-century agents bitch about it constantly, and demand extra pay. Fabulously rich corporations never seem to have enough cash, paradoxically enough; though you may really *need* to send that man back to deposit a certain sum in a certain bank on a certain day in 1806, you're reluctant to do it unless you've got a guarantee it will pay off in six figures. And how many times do you want to lay out money to send people through? Isn't there a way to cut costs on this?

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два вопроса: 1 Теоретический и 1 практический

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Theories of linguistics and of translation and interpreting
2. Semantics and translation
3. Semiotics and translation
4. Phonetics, phonology and interpreting
5. Implicature and presupposition in translation and interpreting
6. Rhetoric, oratory, interpreting and translation
7. Texts in speech and writing
8. Discourse analysis, interpreting and translation
9. Genre analysis and translation
10. Text linguistics, translating, and interpreting
11. Narrative analysis and translation
12. Stylistics and translation
13. Tropes and translation
14. Wordplay and translation
15. Individuals and their interactions
16. Bilingualism, translation, and interpreting
17. Language disorders, interpreting, and translation
18. Language processing in translation

Практические вопросы:

Please, render the extract into Russia:

Me and my friends normally stayed away from the Swinging Bridge, all except George. George wasn't scared of anything. Then again, George wasn't smart enough to be scared of much.

The bridge was some cables strung across the Sabine from high spots on the banks. Some long board slats were fastened to the cables by rusty metal clamps and rotting ropes. I didn't know who built it or how old it was. Maybe it had been a pretty good bridge once. Now a lot of slats were missing and others were rotten and cracked and the cables were fastened to the high banks on either side by rusty metal bars buried deep in the ground. In places, where the water had washed the bank, you could see part of the bars showing through the dirt. Enough time and water, the whole bridge would fall into the river.

When the wind blew, the bridge swung. In a high wind it was something. I had crossed it only once before, during the day, the wind dead calm, and that had been scary enough. Every time you stepped, it moved, threatened to dump you. The boards creaked and ached as if in pain. Little bits of rotten wood came loose and fell into the river below. Down there was a deep spot and the water ran fast, crashed up against some rocks, fell over a little falls, and into wide, deep, churning water.

Now, here we were at night, looking down the length of the bridge, thinking about the Goat Man, the body we'd found, Toby, it being late, and our parents worried.

"We gotta cross, Harry?" Tom asked.

"Yeah," I said. "I'm gonna lead, and you watch where I step. The boards hold me, they're liable to hold you."

The bridge creaked above the roar of the river, swaying ever so slightly on its cables, like a snake sliding through tall grass. It had been bad enough trying to cross when I could put both hands on the cables, but carrying Toby, and it being night, and Tom with me, and her trying to carry the shotgun... Well, it didn't look promising.

The other choice was to go back the way we had come. Or try another path down where the river went shallow, cross over there, walk back to the road and our house. But the river didn't shallow until a good distance away, and the woods were rough, and it was dark, and Toby was heavy, and there was something out there that had been tracking us. I didn't see any other way but the bridge.

I took a deep breath, got a good hold on Toby, stepped out on the first slat.

When I did, the bridge swung hard to the left, then back even more violently. I had Toby in my arms, so the only thing I could do was bend my legs and try to ride the swing. It took a long time for the bridge to quit swinging. I took the next step even more gingerly. It didn't swing as much this time. I had gotten a kind of rhythm to my stepping.

I called back to Tom. "You got to step in the middle of them slats. That way it don't swing so much."

"I'm scared, Harry."

"It's all right," I said. "We'll do fine."

I stepped on a slat, and it cracked and I pulled my foot back. Part of the board had broken loose and was falling into the river below. It hit with a splash, flickered in the moonlight, whirled in the brown water, went over the little falls, and was gone.

I stood there feeling as if the bottom of my belly had fallen out. I hugged Toby tight, took a wide step over the missing slat toward the next one. I made it, but the bridge shook and I heard Tom scream.

I glanced over my shoulder as she dropped the shotgun and grabbed at the cable. The shotgun fell a long ways and hung between the two lower cables. The bridge swung violently, threw me against one of the cables, then to the other side. I thought I was a goner for sure. When the bridge slowed, I lowered to one knee on the slat, pivoted, and looked at Tom. "Easy," I said.

"I'm too scared to let go," Tom said.

"You got to, and you got to get the gun."

It was a long time before Tom finally bent over and picked up the gun. After a bit of heavy breathing, we started on again. That was when we heard the noise down below and saw the thing.

It was moving along the bank on the opposite side, down near the water, under the bridge. You couldn't see it good, because it was outside of the moonlight, in the shadows. Its head was huge and there was something like horns on it and the rest of it was dark as a coal bin. It leaned a little forward, as if trying to get a good look at us, and I could see the whites of its eyes and chalky teeth shining in the moonlight. It made a high keening noise, like a huge wood rat being slowly crushed to death. It made the noise twice and went silent.

"Jesus, Harry," Tom said. "It's the Goat Man. What do we do?"

I thought about going back. That way we'd be across the river from it, but then again, we'd have all that woods to travel through, and for miles. And if it crossed over somewhere, we'd have it tracking us again, because I felt certain that's what had been following us in the brambles.

If we went on across, we'd be above it, on the higher bank, and it wouldn't be that far to the Preacher's Road. The Goat Man didn't go as far as the road. That was his quitting place. He was trapped here in the woods and along the banks of the Sabine.

"We got to go on," I said. I took one more look at those white eyes and teeth, and started pushing on across. The bridge swung, but I had more motivation now. I was moving pretty good, and so was Tom.

When we were near to the other side, I looked down, but I couldn't see the Goat Man anymore. I didn't know if it was the angle or if it had gone on. I kept thinking when I got to the other side he would be there, waiting.

But when we got to the other side there was only the trail that split the deep woods. It stood out in the trail that split the deep woods. It stood out in the moonlight and there was no one or nothing on it.

We started down the trail. Toby was heavy and I was trying not to jar him too much, but I was so frightened I wasn't doing that good a job. He whimpered some.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Художественный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

1. Теоретический вопрос 1:

Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence

2. Практический вопрос 1:

Apply translation rules to translate the following microtext into Russian:

Me and my friends normally stayed away from the Swinging Bridge, all except George. George wasn't scared of anything. Then again, George wasn't smart enough to be scared of much. The bridge was some cables strung across the Sabine from high spots on the banks. Some long board slats were fastened to the cables by rusty metal clamps and rotting ropes. I didn't know who built it or how old it was. Maybe it had been a pretty good bridge once. Now a lot of slats were missing and others were rotten and cracked and the cables were fastened to the high banks on either side by rusty metal bars buried deep in the ground. In places, where the water had washed the bank, you could see part of the bars showing through the dirt. Enough time and water, the whole bridge would fall into the river.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Художественный перевод»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **отлично** выставляется студенту, если студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **хорошо** выставляется студенту, если студент обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **удовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **неудовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1	Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200
2	Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
Дополнительная литература:	
3	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во Союз, 2005. – 288 с.
4	Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учеб. пос. / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 208с.
5	Бузаджи, Д.М., Маганов, А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода [Текст] / Д.М. Бузаджи. – М. : Р. Валент, 2007. – 208 с.
6	Гладков, Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи [Электронный ресурс] : учеб. пособие: уровень С1 / Г. И. Гладков. – М. : МГИМО-Университет, 2009. – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL: https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6727 >.
7	Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : уч. пособие по английскому языку / В. Н. Крупнов. – Изд. 2-е, стер. – М. : Высшая школа, 2009. – 279 с.
8	Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев - М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. АBBYY Lingvo x5 (CD)
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. АBBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

11. *JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)* <http://www.jostrans.org/index.php>
12. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies
www2.warwick.ac.uk/fac/arts
13. Journal of Translation Studies Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal
14. Translation Theory and Methods www/bible-researcher.com/translation_methods
15. Translation Theory and Practice
ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html
16. Translation procedures, strategies and methods accurapid.com/journal/41culture.htm
17. Machine translation history www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm
18. Learning “artistic” translation
www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation
19. Translation of Literary Style accurapid.com/journal/23styl.html
20. Quality Translation Criteria www.robertsonlanguages.co.uk
- Translation History www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html
21. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
22. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №30</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
2. аудитория №31, аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	
3. аудитория №31, аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	3. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	4. Помещения для самостоятельной работы:	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Творческая лаборатория переводчика» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	10
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	52,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1. Теоретические аспекты художественного перевода	3	3	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Модуль 2. Перевод художественных текстов 1	3	3	-	20	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 6, 4	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3	Модуль 3. Перевод художественных текстов 2	4	2		7,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5, 7	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итого часов:	10	8	-	52,8			